**Река в романе Хилари Мантел «Свет и зеркало»**

Фуфаева Ольга Викторовна

Аспирант 3 г.о. Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Исследований, посвященных образу реки в романе Хилари Мантел (Hilary Mantel) «Свет и зеркало» (The Mirror and the Light, 2020) немного, однако, по нашему мнению, понимание именно этого образа могло бы служить ключом к изучению организации времени в романе.

Особый интерес представляет собой ряд метафор, связанных с мотивом реки. Например, flows, применимое к деньгам: «Sometimes, if you think of money as it flows in, flows out, you can drowse; the river brings it, you comb it from the shore» [Mantel: 80]. Метафора дохода как течения реки важна на уровне лингвопоэтического анализа текста.

Метафоры воды используются для описания жизни Томаса Кромвеля: «how rank the puddle in which he swims and will one day sink» [Mantel: 297], где **swim** связано с жизнью, а **sink** – с её финалом. Тело Анны плавает в красной луже: «it swims in a pool of crimson» Метафорически употребляются и однокоренные **wash away, awash**. Про лютеранского священника Роберта Барнса, например, говорится: «… he surfaces in a new England, his past failures washed away». В данном случае, если пользоваться терминологией Лакоффа и Джонсона, мы имеем дело с неподвижным наблюдателем и движущимся временем (Moving Time). Корнцы хотят вернуть своих святых, т.к. без этого их жизнь не имеет смысла, они « awash in a sea of days that are all the same» [Mantel: 432] где awash означает чрезмерность. В этот же семантический ряд встраивается, например, **stream** в следующих словосочетаниях: «a crowd streaming away» [Mantel: 738], «a stream of chatter» [Mantel: 629], что наводит на мысль о русском языке, где слова «река» и «речь» созвучны.

Олицетворение реки можно интерпретировать как ещё одну метафору жизни как реки. Темза уподобляется живому существу: «the river has seen so much» [Mantel: 468], «The Thames is swollen» [Mantel: 562]

Как обратная сторона этого образа в романе фигурируют реки крови: «When he closes his eyes he can see the flow: … a channel that is oily, crimson» [Mantel: 706]

Мотив реки в романе обуславливает собой выбор метафорических средств, синтаксических конструкций и ритмического рисунка. Лексические повторы имитируют собой накатывающиеся волны, например: «no bank in view because there is no bank, because the water has become eternity, because his flesh is dissolved in it; because his stories merge, all memories flatten to one» [Mantel: 319]. Полисиндентическая связь, по мнению О. В. Александровой, «выполняет двоякую функцию в тексте: объединяя отрезки высказывания, она тем самым способствует выделяемости одинаково объединенных отрезков, что делает всё высказывание выразительнее». [Александрова: 102], применительно к роману «Свет и зеркало» можно интерпретировать как то, что синтаксический параллелизм имитирует собой накатывание волн. С фонетической точки зрения аллитерационное усиление сибиллянтов, подражающих шуму волн: « … the river is sucked into the darkness, as if into a universal sea» [Mantel: 334], привлекает дополнительное внимание читателей. Реки в романе заставляют читателя вспомнить Книгу Екклесиаста: библейская образность присутствует в романе несмотря на отсутствие прямого цитирования.

В лингвопоэтическом смысле образ реки тоже несомненно важен. Дом у реки, в котором в детстве жил Кромвель – локализован не только в пространстве, но и во времени. Аналогично можно рассматривать и образ моря как границу географическую и темпоральную. Море символизирует собой переход к новому этапу жизни, именно поэтому «переплыть море» может быть использовано как сравнение для некого длительного периода и эффекта замедления времени: «A trip down the street for them can be as big as a voyage across the sea» [Mantel: 618]

В книге «Философия во плоти» Лакофф и Джонсон пишут, что метафора времени как реки подразумевает, что будущее существует в настоящем. Эта идея применима к роману Хилари Мантел, где будущее заранее известно (в том числе потому, что будущее героев является прошлым для повествователя: «This metaphor has an important entailment ... In the source domain, where there is a literal river flowing, the part of the river moving toward us exists at present. If it flows by us, it must flow from somewhere where it exists at present. The metaphor preserves this logic and maps it onto a metaphorical logic of time: If time flows by us, it must flow from sonic "place" in the future where it now exists. In other words, the Flow-of-Time metaphor entails that the future exists at the present» [Lakoff, Johnson: 144]. Река объединяет, цементирует собой роман. Мотив реки тесно связан с идеей одновременного существования разных временных пластов, непрерывного течения времени и повторяющегося жизненного цикла. Он создаётся фонетическими (аллитерация, ритм), синтаксическими (полисиндентон), стилистическими (метафора, сравнение, олицетворение) средствами.

Литература:

Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. М., 2009.

Mantel H. The Mirror and the Light. L., 2020.

Lakoff G., Johnson M. Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought. N.Y., 1999.